

## ELCS6085: European Theatre in Translation: Geraldine Brodie

View Online



---

Aaltonen, Sirkku, 'Time-Sharing of Theatre Texts: Subversion, Rebellion and Disregard', in *Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society (Multilingual Matters, 2000)*, Topics in translation, pp. 73–81

<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=22e3a0f3-8836-e711-80c9-005056af4099>>

—, *Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society (Multilingual Matters, 2000)*, Topics in translation

Allain, Paul, and Jen Harvie, *The Routledge Companion to Theatre and Performance* (Routledge, 2006)

Anderman, Gunilla, 'Henrik Ibsen', in *Europe on Stage: Translation and Theatre* (Oberon, 2005)

<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=38fb6741-8036-e711-80c9-005056af4099>>

Anderman, Gunilla M., *Europe on Stage: Translation and Theatre* (Oberon, 2005)

—, *Europe on Stage: Translation and Theatre* (Oberon, 2005)

—, *Voices in Translation: Bridging Cultural Divides (Multilingual Matters, 2007)*, *Translating Europe*

Andy Lavender, 'The Play without the Play, Hamlet: The Director's Cut', in *Hamlet in Pieces: Shakespeare Reworked*, Peter Brook, Robert Lepage, Robert Wilson (Nick Hern, 2001), pp. 11, 223–19, 224

Angelaki, Vicky, 'Introduction', in *The Plays of Martin Crimp: Making Theatre Strange* (Palgrave Macmillan, 2012)

<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9ad64889-4e36-e711-80c9-005056af4099>>

Baines, Roger W., Christina Marinetti, and Manuela Perteghella, *Staging and Performing Translation: Text and Theatre Practice* (Palgrave Macmillan, 2011)

<<http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=652353>>

Benjamin, Walter, 'The Translator's Task', in *Translation Studies Reader*, 3rd edn (Routledge, n.d.), pp. 75–83 <<https://www.dawsonera.com/abstract/9780203721599>>

- Bennett, Susan, 'Spectatorship across Culture', in *Theatre Audiences: A Theory of Production and Reception*, 2nd ed (Routledge, 1997), pp. 166–203  
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=14fceff8-5236-e711-80c9-005056af4099>>
- , and Christie Carson, *Shakespeare beyond English: A Global Experiment* (Cambridge University Press, 2013)
- Boyle, Catherine, 'Perspectives on Loss and Discovery', in *The Spanish Golden Age in English: Perspectives on Performance* (Oberon, 2007), pp. 61–74  
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=2720a049-8036-e711-80c9-005056af4099>>
- Boyle, Catherine M., David Johnston, and Janet Morris, *The Spanish Golden Age in English: Perspectives on Performance* (Oberon, 2007)
- Brecht, Bertolt, 'New Technique in Acting That Produces an Alienation Effect', in *The Twentieth-Century Performance Reader*, 2nd ed (Routledge, 2002), pp. 93–104  
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=ea5ee0d3-5336-e711-80c9-005056af4099>>
- Bristol, Michael D., and Kathleen McLuskie, *Shakespeare and Modern Theatre: The Performance of Modernity* (Routledge, 2001), *Accents on Shakespeare*
- Brodie, Geraldine, *Schiller's Don Carlos in a Version by Mike Poulton, Directed by Michael Grandage: The Multiple Names and Voices of Translation*, ed. by Hanne Jansen and Anna Wegener (Éditions québécoises de l'œuvre, n.d.), *Authorial and Editorial Voices in Translation 1-Collaborative Relationships between Authors, Translators, and Performers*  
<<http://yorkspace.library.yorku.ca/xmlui/handle/10315/26594>>
- , "'The House of Bernarda Alba': Translation as Political Metaphor", in *CTIS Occasional Papers: Volume 6, 2010* (Centre for Translation and Intercultural Studies, 2010), pp. 54–66  
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099>>
- , 'Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures', in *Words, Images and Performances in Translation* (Continuum, 2012), *Continuum studies in translation*, pp. 63–81  
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af4099>>
- , 'Translation in Performance: Theatrical Shift and the Transmission of Meaning in Tony Harrison's Translation of Euripides', *Contemporary Theatre Review*, 24.1 (n.d.), pp. 53–65, doi:10.1080/10486801.2013.858324
- , *UCL Discovery - Metaphor, Mud and Melancholy: Ostermeier's 'Hamlet' in Translation*, 7.2 (2013), pp. 77–79 <<http://discovery.ucl.ac.uk/1402487/>>
- Brook, Peter, 'The Deadly Theatre', in *The Twentieth-Century Performance Reader*, 2nd ed (Routledge, 2002), pp. 105–10  
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=e95ee0d3-5336-e711-80c9-005056af4099>>

&gt;

Coelsch-Foisner, Sabine, Holger Klein, and Salzburg Conferences on Literature and Culture, *Drama Translation and Theatre Practice* (Peter Lang, 2004), Salzburg studies in English literature and culture

David Johnston, 'Lope in Translation', in *A Companion to Lope de Vega* (Tamesis, 2008), pp. 300–13  
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=604caee7-8936-e711-80c9-005056af4099>>

&gt;

De García, Susan Paun, and Donald Larson, *The Comedia in English: Translation and Performance* (Tamesis, 2008), Colección Támesis

Delgado, Maria M., *Federico García Lorca* (Routledge, 2008), Routledge modern and contemporary dramatists, doi:10.4324/9780203012710

Delgado, Maria M, 'Lorca's Afterlives', in *Federico García Lorca* (Routledge, 2008), Routledge modern and contemporary dramatists  
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=b7e2c8ac-5436-e711-80c9-005056af4099>>

&gt;

Delgado, Maria M., and Dan Rebellato (eds), *Contemporary European Theatre Directors* (Routledge, 2010)

—, and Dan Rebellato (eds), *Contemporary European Theatre Directors* (Routledge, 2010)

Dundjerovic, Aleksandar, and Ilva Navarro Bateman, 'Robert Lepage Inc. – Theatre for Festival Audiences', *Contemporary Theatre Review*, 19.4 (n.d.), pp. 413–27, doi:10.1080/10486800903209349

Edwards, Gwynne, 'Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation', *New Theatre Quarterly*, 21.04 (2005), doi:10.1017/S0266464X05000242

—, 'Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation', *New Theatre Quarterly*, 21.04 (2005), doi:10.1017/S0266464X05000242

Etchells, Tim, 'On Performance Writing', in *The Twentieth-Century Performance Reader*, 2nd ed (Routledge, 2002), pp. 178–90

Fischer-Lichte, Erika, 'Introduction', in *Global Ibsen: Performing Multiple Modernities* (Routledge, 2011), Routledge advances in theatre and performance studies, pp. 1–10  
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=c46a542b-5636-e711-80c9-005056af4099>>

&gt;

—, Barbara Gronau, and Christel Weiler, *Global Ibsen: Performing Multiple Modernities* (Routledge, 2011), Routledge advances in theatre and performance studies

Hall, Edith, and Stephe Harrop, *Theorising Performance: Greek Drama, Cultural History and Critical Practice* (Duckworth, 2010)

Hardwick, Lorna., 'Translating Greek Tragedy to the Modern Stage', *Theatre Journal*, 59.3 (2007), pp. 358–61, doi:10.1353/tj.2007.0148

Harrop, Stephe, 'Physical Performance and the Languages of Translation', in *Theorising Performance: Greek Drama, Cultural History and Critical Practice* (Duckworth, 2010), pp. 232–40  
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=df5b3bb6-6436-e711-80c9-005056af4099>>

Helen Rappaport, 'Chekhov in the Theatre', in *Voices in Translation: Bridging Cultural Divides* (Multilingual Matters, 2007), *Translating Europe*, pp. 66–77  
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=63653720-8936-e711-80c9-005056af4099>>

Heylen, Romy, *Translation, Poetics, and the Stage: Six French Hamlets* (Routledge, 1993), *Translation studies*

—, *Translation, Poetics, and the Stage: Six French Hamlets* (Routledge, 1993), *Translation studies*

Hoenselaars, A. J., *Shakespeare and the Language of Translation* (Arden Shakespeare, 2004), *The Arden Shakespeare*

Hortmann, Wilhelm, and Michael Hamburger, *Shakespeare on the German Stage: The Twentieth Century* (Cambridge University Press, 1998)  
<<http://www.loc.gov/catdir/toc/cam023/97028534.html>>

Johnston, David, 'Professing Translation: The Acts-in-Between', *Target*, 25.3 (2013), pp. 365–84, doi:10.1075/target.25.3.04joh

—, *Stages of Translation* (Absolute Classics, 1996)

Kennedy, Dennis (ed.), *Foreign Shakespeare: Contemporary Performance* (Cambridge University Press, 1993)

Kenneth Muir, 'Translating Golden Age Plays: A Reconsideration', *Translation and Literature*, 1 (1992), pp. 104–11  
<[http://www.jstor.org/stable/40339624?Search=yes&resultItemClick=true&searchText=sn:09681361&searchText=AND&searchText=vo:1&searchText=AND&searchText=year:1992&searchUri=%2Faction%2FdoBasicSearch%3FQuery%3Dsn%253A09681361%2BAND%2Bvo%253A1%2BAND%2Byear%253A1992%26amp%3Bmod%3DYour%2Binbound%2Blink%2Bdid%2Bnot%2Bhave%2Ban%2Bexact%2Bmatch%2Bin%2Bour%2Bdatabase.%2BBut%2Bbased%2Bon%2Bthe%2Belements%2Bwe%2Bcould%2Bmatch%252C%2Bwe%2Bhave%2Breturned%2Bthe%2Bfollowing%2Bresults.&seq=1#page\\_scan\\_tab\\_contents](http://www.jstor.org/stable/40339624?Search=yes&resultItemClick=true&searchText=sn:09681361&searchText=AND&searchText=vo:1&searchText=AND&searchText=year:1992&searchUri=%2Faction%2FdoBasicSearch%3FQuery%3Dsn%253A09681361%2BAND%2Bvo%253A1%2BAND%2Byear%253A1992%26amp%3Bmod%3DYour%2Binbound%2Blink%2Bdid%2Bnot%2Bhave%2Ban%2Bexact%2Bmatch%2Bin%2Bour%2Bdatabase.%2BBut%2Bbased%2Bon%2Bthe%2Belements%2Bwe%2Bcould%2Bmatch%252C%2Bwe%2Bhave%2Breturned%2Bthe%2Bfollowing%2Bresults.&seq=1#page_scan_tab_contents)>

Kidnie, Margaret Jane, *Shakespeare and the Problem of Adaptation* (Routledge, 2009)

Kliman, Bernice W., and Rick J. Santos, *Latin American Shakespeares* (Fairleigh Dickinson University Press, 2005)

Laera, Margherita, *Reaching Athens: Community, Democracy and Other Mythologies in*

Adaptations of Greek Tragedy (Peter Lang, 2013), New comparative criticism

—, 'Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton Discuss Translation for the Stage', *Contemporary Theatre Review*, 21.2 (n.d.), pp. 213–25, doi:10.1080/10486801.2011.561490

Lodge, David, and Nigel Wood, *Modern Criticism and Theory: A Reader*, 3rd ed (Pearson/Longman, 2008)

—, and Nigel Wood, 'The Death of the Author', in *Modern Criticism and Theory: A Reader*, 3rd ed (Pearson/Longman, 2008), pp. 313–16  
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=a54b25ac-5d36-e711-80c9-005056af4099>>

Middeke, Martin, Peter Paul Schnierer, and Aleks Sierz, *The Methuen Drama Guide to Contemporary British Playwrights* (Methuen Drama, 2011)

Milton, John, 'Translation Studies and Adaptation Studies', *Translation Research Projects 2* (Tarragona), 2009, pp. 51–58, doi:10.1386/jafp.2.1.47\_1

Mitchell, Katie, 'Analysing the Action of the Play', in *The Director's Craft: A Handbook for the Theatre* (Routledge, 2009)  
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=3aa0a9f7-5436-e711-80c9-005056af4099>>

Patrice Pavis, 'Towards Specifying Theatre Translation', in *Theatre at the Crossroads of Culture* (Routledge, 1992), pp. 135–59  
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=480eeb6e-5136-e711-80c9-005056af4099>>

Pavis, Patrice, 'Staging Calamity', in *Contemporary Mise En Scène: Staging Theatre Today* (Routledge, 2013), pp. 242–67  
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=46259d98-5536-e711-80c9-005056af4099>>

—, *Theatre at the Crossroads of Culture* (Routledge, 1992)

Perteghella, Manuela, 'Adaptation: "bastard Child" or Critique? Putting Terminology Centre Stage', *Journal of Romance Studies* (Oxford), 8.3 (n.d.), pp. 51–65  
<<http://www.ingentaconnect.com/content/berghahn/romance/2008/00000008/00000003>>

Radosavljevic, Duska, 'New Writing: Moving into the Twenty-First Century', in *Theatre-Making: Interplay between Text and Performance in the 21st Century* (Palgrave Macmillan, 2013)  
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9243bc91-4e36-e711-80c9-005056af4099>>

Raw, Laurence, *Translation, Adaptation and Transformation* (Continuum, 2012), *Continuum advances in translation*

Rice, Philip, and Patricia Waugh, *Modern Literary Theory: A Reader*, 4th ed (Arnold, 2001)  
Samson, Alexander, and Jonathan Thacker, *A Companion to Lope de Vega* (Tamesis, 2008)

Sirkku Aaltanen, 'Time-Sharing of Theatre Texts', in *Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society* (Multilingual Matters, 2000), Topics in translation, pp. 47-56  
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9a6fb6fc-8836-e711-80c9-005056af4099>>

'Taylor & Francis Online', n.d., xiii, pp. 97-110  
<<http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1048680031000077816#.VPR-UPmsWSo>>

Trencsényi, Katalin, and Bernadette Cochrane (eds), *New Dramaturgy: International Perspectives on Theory and Practice* (Bloomsbury Methuen Drama, 2014)

Turk, Edward Baron, *French Theatre Today: The View from New York, Paris, and Avignon* (University of Iowa Press, 2011), *Studies in theatre history and culture*

Turner, Cathy, and Synne K Behrndt, 'What Is Dramaturgy', in *Dramaturgy and Performance* (Palgrave, 2008), pp. 17-37  
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=ee2fbe1d-7a36-e711-80c9-005056af4099>>

Venuti, Lawrence, *The Translation Studies Reader*, 3rd ed (Routledge, 2012)  
<<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>>

Wilhelm Hortmann, 'Old Traditions and New Beginnings', in *Shakespeare on the German Stage: The Twentieth Century* (Cambridge University Press, 1998), pp. 1-5  
<<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=8ea9b42c-5a36-e711-80c9-005056af4099>>

Worthen, William B., *Shakespearean Performativity: Drama and the Force of Modern Performance* (Cambridge University Press, 2003)

Zatlin, Phyllis, 'Article of Observations on Theatrical Translation', *Translation Review*, 46.1 (1994), pp. 14-18, doi:10.1080/07374836.1994.10523633

—, *Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View* (Multilingual Matters, 2005), Topics in translation